

ной и коммуникативно значимой лексики, которая закрепляется за выражением того или иного квалифицирующего значения в анализируемом корпусе речевого материала, характеризуются особенности лексической сочетаемости членов атрибутивной конструкции. В результате подобного анализа формируется представление о категориально-языковом аспекте функционирования атрибутивных конструкций в тексте, на основе чего строится общая модель семантической структуры ФСП атрибутивных отношений. Таковы некоторые принципы описания смысловых категорий с позиции функционально-семантического поля.

Лингвометодическая интерпретация функционально-семантических полей включает в себя не только системно-языковой план (характеристику языковых средств, входящих в ядро или периферию того или иного ФСП, и их семантического диапозона), но и коммуникативно-речевой аспект, раскрывающий функции языковых единиц, принадлежащих к определенному ФСП, в организации текста. В этом отношении важно показать, как участвуют компоненты ФСП в выражении таких пластов текста, как: именование, собственно коммуникация, связи и соотношение, квалификация и оценка (см. 5). Это универсальные содержательные пласты текста как такового. Определенные же типы текстов, различающиеся между собой по функционально-стилевой принадлежности и целевой направленности, обладают и особой интенциональной структурой, отражающей логику развертывания конкретного содержания (темы). В связи с этим следующим этапом лингвометодической интерпретации теории ФСП является определение соотношения языковых компонентов поля с набором интенций текста, т.е. описание того, средствами каких полей и как выражается взаимосвязь интенций в типовых контекстах употребления.

Таким образом, общая модель презентации языкового материала с позиции теории функционально-семантического поля будет выглядеть так (от общего к частному): 1) функционально-смысловая сфера (сфера атрибутивных, обстоятельственных, субъективно-предикатных отношений и т.п.); 2) набор ФСП и языковых средств, их выражающих (группировка средств по принципу ядра и периферии); 3) функции компонентов ФСП в формировании текста (его универсальных содержательных пластов); 4) роль компонентов ФСП в интенциональной структуре типовых текстов (соотношение компонентов ФСП с интенциями текста).

Представленная модель еще не нашла своей конкретной реализации в курсе русского языка как иностранного, однако в настоящее время уже складываются известные предпосылки для ее всесторонней разработки и затем внедрения в обучение. Этому, с нашей точки зрения, способствуют, в частности, такие факторы: наличие прочной лингвистичес-

кой базы (фундаментальные исследования в области функциональной грамматики, лингвистики текста, стилистики речи), во-первых; более гибкое и потому методически оправданное понимание принципа коммуникативности как обучение языку в действии (в совокупности его системных и коммуникативно-речевых свойств) для удовлетворения определенных потребностей общения, во-вторых; поиск оптимальных путей и способов создания функциональной грамматики русского языка для иностранцев, учитывающей специфику функционирования языковых средств в разных стилевых сферах языка и их коммуникативные нагрузки при построении высказывания текста, в-третьих.

Обращаясь к проблеме обучения языку специальности как определенной функциональной разновидности русского литературного языка, отметим тот факт, что содержательная основа научного текста накладывает свои ограничения на отбор языковых средств, а логика построения научного текста предъявляет особые требования к правилам их презентации в учебнике и учебных пособиях.

Нам представляется, что организация языкового материала в учебнике русского языка для студентов-нефилологов, главная цель обучения которых (в условиях отсутствия языковой среды) заключается в овладении навыками чтения литературы по специальности и построения собственного высказывания на основе прочитанных источников, должна строиться с учетом общих психолингвистических и лингвистических характеристик монологической речи (относительно непрерывный характер, последовательность, логичность, относительная смысловая законченность, коммуникативная направленность). Поскольку в основе порождения любого высказывания лежит некоторая модель — отвлеченная логико-синтаксическая схема, постольку следует признать необходимой презентацию языкового материала не только по отдельным темам (смысло-речевым ситуациям), но и по темам-комплексам, демонстрирующим взаимосвязь этих ситуаций в реальном тексте.

По темам-комплексам организован языковой материал в новом учебнике русского языка для студентов-нефилологов СРБ; основой такой организации выступает взаимосвязь типичных речевых интенций, необходимых для создания определенного высказывания или микротематического единства в научной сфере общения. Например:

Тема-комплекс (взаимосвязь интенций)	Высказывания
I. Классификация предмета — определение предмета	Различают простые и сложные вещества. Простыми называются

- характеристика состава : такие вещества, молекулы которых состоят из атомов одного элемента.
2. Классификация предметов - Все химические элементы делятся на соотношение целого и частного. : металлы и неметаллы. К группе металлов относятся железо, медь, олово...
3. Определение предмета - Проводниками называются такие тела, характеристика вещества : которые обладают способностью проводить электричество и тепло.

Систематизация языкового материала после прохождения ряда тем-комплексов достигается за счет обобщения употребления определенного набора типовых сочетаний конструкций (выражающих ту или иную взаимосвязь интенций) в составе микротематических единств с тем или иным коммуникативным заданием. Распределение лексико-грамматического материала по концентрам и циклам базируется на учете реальной роли языковых средств в формировании логико-смысловой структуры научных текстов (текстов типа описания, повествования, рассуждения, доказательства) и осуществляется в соответствии с требованиями коммуникативной ценности, частотности, продуктивности, нормативности. Таким образом, в учебнике русского языка для студентов-нефилологов СВБ обеспечивается соотношение принципов системности и коммуникативности при обучении языку специальности.

Представление языкового материала по темам-комплексам является определенным шагом вперед на пути использования теории функционально-семантического поля в практике обучения. Как уже было отмечено, идея группировки языковых средств в функционально-семантические поля основывается на учете их семантического взаимодействия в реальных речевых контекстах; тема-комплекс также показывает взаимосвязь языковых единиц, закрепленных за теми или иными интенциями, в типовых контекстах употребления - микротематических единствах научного текста. В дальнейшем встает задача определения номенклатуры функционально-семантических полей научной речи и их роли в формировании логико-смысловой структуры текста в целях обучения русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А.В. Основы построения функциональной грамматики (на материале русского языка), - Известия ОЛЯ, 1981, № 6.
2. Егорова Е.Б. К изучению категории признаковости в русском языке, - Науч. докл. высшей школы. Филологич. науки, 1984, №1.
3. Полянский А.Н. План содержания категории количества в русском

- языке. - Науч. докл. высшей школы. Филологич. науки, 1984, № 1.
4. Категория определенности / неопределенности в славянских и балканских языках. М., 1979.
 5. Шведова Н.Ю. Один из возможных путей построения функциональной грамматики русского языка. - В кн.: Проблемы функциональной грамматики (тезисы конференции). Звенигород, 1-2 апреля 1983 г. М., 1983.

Хоанг Лай, канд. фил. наук
доц., вице-директор ФИРЯП
в Ханое

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА СЛОВА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПСИХИКО-МЫСЛИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Лексико-семантическая природа слова представляет собой общественно-историческое явление как результат отражения объективной действительности посредством психико-мыслительной деятельности данного языкового коллектива. Иначе говоря, в лексико-семантической природе слова отражены национальный способ мышления, общественно-психологическая специфика народа и специфика реальной действительности.

Итак, изучение лексической семантики с точки зрения национальной психико-мыслительной деятельности общности людей позволяет выявить лексико-семантическую природу слова ¹.

¹ Кстати, следует отметить, что лексическая семантика - явление многогранное. Она проявляется в языке на уровне нормы, частично или полностью реализуется в речи. Следовательно, лексико-семантическую природу слова можно изучать с точки зрения языковых уровней, что способствует выявлению типологических семантических особенностей языка.

Лексико-семантическую природу слова можно изучать и с точки зрения двуязычия, которая позволяет отметить различные виды семантической интерференции, вызванные различиями в лексической семантике сравниваемых языков.

наша аргументация опирается на распространенной в современной лингвистике концепции о тесной связи языка и истории нации, языка и мышления, языка и культуры (1).

Все языки содержат в себе многочисленные специфические признаки, появившиеся, как отметил Ф.П.Филин, в результате особых исторических условий создателя и носителя данного языка (2). И отбор признаков-элементов действительности при их наименовании имеет первостепенное значение для всей организации лексики языка. Все различия в лексической семантике двух языков, в объеме значений слов и также в их использовании в речи в конечном счете зависят от тех признаков, по которым члены данного коллектива классифицируют и имеют объекты внеязыкового мира (3, с.15). Итак, лексико-семантическая природа слова есть явление национального характера, она обуславливается, главным образом, специфическими психико-мыслительными особенностями данного языкового коллектива.

Различия в психико-мыслительной деятельности у различных народов сказывается, прежде всего, в логико-психологических операциях. Будучи определенными способами выполнения идентичных действий комбинации логико-психологических операций формируют, с одной стороны, понятийное ядро как основу вещественного значения слова, с другой стороны, их экспрессивные и стилистические коннотации.

В зависимости от того, как актуализируются эти операции (отдельные и набор операций), как они пересекаются друг с другом, те или другие зафиксированные в словах семантические признаки по-разному проявляются в разных языках. И оттого семантический объем слов (или классов слов) в них неодинаков.

Обобщение таких особенностей помогает обнаружить закономерности в семантической категоризации реальной действительности данным коллективом. В этом смысле правомерно упомянуть мнение А.А.Леонтьева о том, что действительность воспринимается в разных языках по-разному, и тем более сопоставляя русский язык с крайне далекими от него по строю языками Востока, мы постоянно сталкиваемся с фактами, которые указывают не просто на различие в характере оформления высказывания, но и на известное расхождение в способе семантической и семантико-грамматической категоризации действительности (4).

Для примера возьмем соотношение субъективного и объективного в языке. Соотношение субъективного и объективного представляет собой одну из важнейших проблем теории познания в философии. Затрагивая основы мировоззрения, связанные с пониманием не только сущности сознания и основного философского вопроса об отношении сознания и

Семантические признаки	Способы семантико-грамматического выражения		Синтагматические связи глагола (дословный перевод)		Парадигматические противопоставления в системе	
	Общие	Частные	Соотношение субъективно-объективного на уровне семантической категории	Соотношение субъективно-объективного на уровне семантической категории	Синтагматические связи глагола (дословный перевод)	Парадигматические противопоставления в системе
1	2	3	4	5	6	
Двумя ногами		S - V	Человек+ <i>chạy</i>	<i>câu bé chạy</i> (малыш+бегать)		
четырьмя ногами		S - V	Животное+ <i>chạy</i>	<i>Ngựa chạy</i> (Конь+бегать)		<i>phóng, lao</i> (мчаться, скакать)
при помощи колес		S - V	Вид транспорта + <i>chạy</i>	<i>Tàu chạy</i> (Поезд+бегать)		<i>đi, lao nhanh</i> (идти, мчаться)
действие повторяющееся, без указания на средство передвижения		S - V (повтор)	Человек+ <i>chạy</i> (туда - обратно)	<i>A thường chạy về bờ</i> (А+часто+бегать+отеч)		<i>thăm, lui tới</i> (навещать) (сходить)
в движении		S - V	Машина+ <i>chạy</i>	<i>Động cơ chạy nhanh</i> (Часы+быстро+бегать)		<i>làm việc</i> (работать)

Быстро

находить
ся в
движении
(работать)

Ухаживать	: S-V-O	: Человек + бежит за кем-н (-)	: Он часто бежит за девушками	: ухаживать
Добиваться чего-нибудь нечестным путем	: S-V-O	: Человек + бежит за кем-н (+)	: Он бежит за успехами	: пятаться, добиться
Следовать	: S-V-O	: Человек бежит от кого? (+)	: От дела не бегай	: удаляться
Опасаться	: S-V-O	: Человек + бежит + из опасного места (-)	: Он бежит из плена	: убежать
Тянуть-ся, извиваться	: S-V	: Дорога + бежит (-)	: Дорога бежит в лес	: тянуться
Быстро менять направление взгляда	: S-V	: Глаза + бегают (-)	: Глаза бегают	: быстро нестись, проходить, миновать.
Не при помощи ног, ко-лес	: S-V	: Предмет + (время) бежать (-)	: Облака бегут Дни бегут	: быстро нестись, проходить, миновать.

Вкладыш к стр 31

Располагать-ся	: S-V-O	: Дорога + <i>chạy + qua</i>	: <i>Đường chạy dọc thôn</i>	: (пройти, вести)
лентой	: S-V-O	: <i>Độc theo</i>	: село	: (украшать лентой)
Шить ленту для украшения	: S-V-O	: Зная + <i>chạy</i> + канитель	: <i>Sơ chạy kim tuyến</i>	: (украшать лентой)
: S-V-O	: Канитель + <i>chạy</i>	: <i>Kim tuyến chạy trên cơ</i>	: Канитель + бежать + зна-мя	: (украшать)
: S-V-O	: Канитель + бежать + зна-мя	: <i>tràng trí</i>	: (украшать лентой)	: (украшать)

Табл. II Все переводы в "синтагматические связи глагола (5)" дословные.

СТРУКТУРА ЗНАЧЕНИЙ ГЛАГОЛА "бежать" (бежать)						
Семантические признаки	Способы семантико-грамматического выражения					
	: Соотношение субъективно-объективного на уровне семантической категории структуры	: Соотношение субъективно-объективного на уровне семантической категории структуры	: Синтагматические связи глагола			Парадигматическое противопоставление в системе
Общие:	Частные					
I	2	3	4	5	6	
Быстро двинуться	: S - V	: Человек + бежать (+)	: Он бежит	: Быстро передвигаться		
Быстро двинуться	: S - V	: животное + бежать (+)	: Заяц бежит	: Быстро двигаться		

бытия (5, с.3), оно проявляется в ряде общественных наук, особенно в языкознании. Язык, сам по себе, есть прежде всего некое творческое проявление субъекта, откуда всякому языковому образованию соответствует субъективный фактор, отражающий отношение субъекта к объекту реальной действительности. И оппозиция субъективного и объективного определяется как соединение неких объективных элементов, содержащихся в составляющих компонентах высказывания (здесь имеются в виду семантические единицы) с субъективной оценкой, которую носитель языка приписывает явлению, обозначаемому языковыми средствами.

Обнаруживаясь, главным образом, в лексической семантике (разумеется и в формальной структуре языка), соотношение субъективного и объективного отражает специфический способ мышления определенного народа. Иначе говоря, оно всегда находится в соответствующей и единой связи с субъективной оценкой носителей данного языка познаваемой объективной действительности. Это соотношение лежит в основе формирования лексико-семантической природы слова, притом сказывается и в его формальном оформлении.

Скажем, в семантике глагольной лексики, зафиксирована субъективная или объективная связь или обе — двунаправленная субъективно-объективная и объективно-субъективная.

Однако, соотношение субъективного и объективного по-разному реализуется в семантике глагольных лексем разных языков, особенно в случаях двунаправленности действия: субъективно-объективной и объективно-субъективной.

Проанализировав взаимоотношение субъективного и объективного в глаголах "chay" и "бегать", мы можем представить их смысловую структуру следующим образом (в таблицах):

1	2	3	4	5	6
работать на сырье	S-V-O	Вид транспорта + сырье	Tai chay than (Поезд+бегать+участь)	ding	работать на ...)
Завозить	S-V-O	Человек + чай + почта	A chay thi (А+бегать+почта)	man	(возить, доставлять)
Мать управлять	S-V-O	Человек + чай + вид военного транспорта	A chay sa no (А+бегать+катер)	lat	(управлять)
Избавляться от опасности	S-V-O	Человек + чай + опасность	Oai chay gioe (Жители+бегать+вред)	thoi	(спрятаться, спрятаться)
Избавляться от вреда	S-V-O	Человек + чай + предмет, подвергавшийся вредному воздействию	Me chay thoe (Мать+бегать+рис+дождь)	thi don	(убирать)
Пита-стремиться	S-V-O	Человек + чай + нужная вещь	Son chay thioe cho bo (Сын+бегать+декабрь+огонь)	tin	(искать)
Пита-добиваться	S-V-O	Человек + чай + успехи	Thi thioe chay theo thian thi (Начальник+бегать+успехи)	co dat	(Питаться - Добиваться)
Не продолжать	S-V	Человек + чай lang	Ong lang chay lang (Лекарь+бегать+компании)	thoe, boe cuoe	(перестать что-н, делать)